



## Annoncer, écouter, comprendre : messages et messagers bibliques dans la traduction gotique de Wulfila

Submitted by Francoise Davie... on Fri, 05/08/2015 - 17:08

Titre	Annoncer, écouter, comprendre : messages et messagers bibliques dans la traduction gotique de Wulfila
Type de publication	Chapitre
Type	Ouvrage scientifique
Année	2006
Langue	Français
Pagination	85-103
Titre de l'ouvrage	Récits d'ambassade et figures du messager
Auteur	Daviet-Taylor, Françoise [1]
Directeur	Jacquin, Gérard [2]
Pays	France
Editeur	Presses Universitaires de Rennes
Ville	Rennes
ISBN	978-2-7535-0366-3
Mots-clés	anaphore [3], Bible [4], cataphore [5], écouter [6], gahausjan [7], gasaihvan [8], gotique [9], liens interphrastiques [10], message [11], particule gotique ga- [12], valeur aspectuelle [13], verbes composés en ga- [14], voir [15], Wulfila [16]
Résumé en français	<p>Les textes bibliques offrent un champ particulièrement privilégié à l'approche des thèmes du message, du messager et de l'ambassade, donnant en effet à ces figures et à ces thèmes une envergure hors du commun : les messagers sont investis de missions qui mettent en rapport deux mondes différents, l'un, le monde divin ; l'autre, le monde terrestre, celui des hommes. La finalité des missions touche ainsi à l'extrême : il faut d'une part annoncer des événements "extraordinaires" et d'autre part il faut être compris — ou ne pas devoir l'être, comme pour Ésaïe par exemple, si tel est le projet de l'instance qui envoie le messager, Dieu. Toutes les phases des missions — délivrer le message, être entendu, être compris de ceux à qui le message s'adresse — revêtent alors une dimension particulière. La langue se révèle jouer pleinement sa partie dans cette transmission d'un sens qui dépasse souvent l'entendement humain. Le gotique de la Bible de Wulfila en fournira ici une illustration particulièrement riche. Sont relevés les moyens (lexicaux, morphématiques) ainsi que les fonctions mobilisées (anaphore, cataphore) qui permettent l'expression de liens phrastiques pour assurer la connexion entre les différentes phases de la mission, qui commence avec l'envoi du messager. Est spécialement éclairé le rôle joué par la particule ga- qui, en assurant la composition des verbes "écouter" (gahausjan) et "voir" (gasaihvan) — les démarquant ainsi de leurs correspondants simples (hausjan et saihvan) — permettent à ces verbes composés d'exprimer aussi bien la visée téléologique (la finalité des missions) que la visée aspectuelle d'accomplissement de celles-ci : que le message soit véritablement entendu, bien compris. La langue se fait elle aussi messagère, ambassadrice du sens.</p>

URL de la notice	<a href="http://okina.univ-angers.fr/publications/ua11163">http://okina.univ-angers.fr/publications/ua11163</a> [17]
Collection	Interférences
Lien vers le document	<a href="http://www.pur-editions.fr/detail.php?idOuv=1393">http://www.pur-editions.fr/detail.php?idOuv=1393</a> [18]

---

### Liens

- [1] <http://okina.univ-angers.fr/fr.taylor/publications>
- [2] <http://okina.univ-angers.fr/g.jacquin/publications>
- [3] [http://okina.univ-angers.fr/publications?f\[keyword\]=19440](http://okina.univ-angers.fr/publications?f[keyword]=19440)
- [4] [http://okina.univ-angers.fr/publications?f\[keyword\]=9103](http://okina.univ-angers.fr/publications?f[keyword]=9103)
- [5] [http://okina.univ-angers.fr/publications?f\[keyword\]=19439](http://okina.univ-angers.fr/publications?f[keyword]=19439)
- [6] [http://okina.univ-angers.fr/publications?f\[keyword\]=19446](http://okina.univ-angers.fr/publications?f[keyword]=19446)
- [7] [http://okina.univ-angers.fr/publications?f\[keyword\]=19443](http://okina.univ-angers.fr/publications?f[keyword]=19443)
- [8] [http://okina.univ-angers.fr/publications?f\[keyword\]=19444](http://okina.univ-angers.fr/publications?f[keyword]=19444)
- [9] [http://okina.univ-angers.fr/publications?f\[keyword\]=19368](http://okina.univ-angers.fr/publications?f[keyword]=19368)
- [10] [http://okina.univ-angers.fr/publications?f\[keyword\]=19442](http://okina.univ-angers.fr/publications?f[keyword]=19442)
- [11] [http://okina.univ-angers.fr/publications?f\[keyword\]=19441](http://okina.univ-angers.fr/publications?f[keyword]=19441)
- [12] [http://okina.univ-angers.fr/publications?f\[keyword\]=19417](http://okina.univ-angers.fr/publications?f[keyword]=19417)
- [13] [http://okina.univ-angers.fr/publications?f\[keyword\]=19438](http://okina.univ-angers.fr/publications?f[keyword]=19438)
- [14] [http://okina.univ-angers.fr/publications?f\[keyword\]=19445](http://okina.univ-angers.fr/publications?f[keyword]=19445)
- [15] [http://okina.univ-angers.fr/publications?f\[keyword\]=19448](http://okina.univ-angers.fr/publications?f[keyword]=19448)
- [16] [http://okina.univ-angers.fr/publications?f\[keyword\]=19369](http://okina.univ-angers.fr/publications?f[keyword]=19369)
- [17] <http://okina.univ-angers.fr/publications/ua11163>
- [18] <http://www.pur-editions.fr/detail.php?idOuv=1393>

Publié sur *Okina* (<http://okina.univ-angers.fr>)